

# *Pokrova 2016 Покрова*

## **Campers**

Baran Sophia, Bissett Nadya, Chabanyuk Katia, Chumakova Maria, Eccles Charlotte, Gohary Lina, Gohary Mona, Holt Joshua, Holt Jacob, Khare Kanchan Anusha, Klopov Nikita, Laporte Sophia, Laporte Nicolas, Lavrow Arianna, Malyna Olesia, Mark Elina, Matthews Zakhar, Matthews Daryan, Monastyrski Katja, Mullooney Francis, Mysyk Roksolana, Mysyk Marko, Okhrymchouk Maryana, Ostapyk Danylo, Predmyrskyy Stephan, Predmyrskyy Elizabeth, Shepertycki Halyna, Shepertycki Zoriana, Willis Sonya, Willis Sam, Zalusky Alena

## **Counsellors**

Lilia Karpishka, Saima Samchuck-Schnarch, Zorianna Babiuk-Henry, Ruslan Matthews, Anhelina Ostapyk

## **Instructors**

Stephania Romaniuk, Jeremy Luby, Sara Cooper, Oksana Kavera, Chrystia Chudczak, Elaine Clark, Natalia Chabanyuk, Sheena Kalmakova

## **Contributors**

Dr. Len Chumak, Kira Pityk, Olexa Bilaniuk, Leslie Kirby, Embassy of Ukraine, Fr Ihor Okhrymchouk, Ksenia Bilaniuk, Colin McFarland, Paul Kozak, Haras Mykytyn, Larysa Rozumna, Nykolai Bilaniuk, Amarak Trio, Shevchenko Foundation, SUS Foundation, Ukrainian Credit Union

## **Volunteers**

Taras Okhrymchouk, Nicholas Kirkby, Lukash Matthews, Sophia Pasemnik, Mikayla Sherpertycki, Sofia Turchyn, Oles Turchyn, Deanna Turchyn, Raya Kier, Alyssa Martschenko, Taissa Martschenko, Lili El-Tawil, John Henry, Nydia Keir, Yuliana Lysack, Julia Lisitsyna

## **Management**

Oksana Kavera, Chrystia Chudczak, Mirosława Bilaniuk, Romanna Turchyn, Tonya Bender, Tanya Babiuk-Henry, Natalya Chabanyuk

Покрова 2016 Pokrova  
Children's Ukrainian Arts Camp

# MALANKKA

*Concert Program - Програма*

JULY 22, 2016

OTTAWA  
CANADA

[WWW.POKROVANETWORK.CA](http://WWW.POKROVANETWORK.CA)



# Malanka Magic – Camp Story

## Чари Маланки – Казка Табору

Each winter vacation, little Ostap visits Dido Timofey and Baba Hanna in a Hutsul village of the Carpathian Mountains of Ukraine. His Dido (Grandfather) had a small workshop where he often worked. When Ostap was little, he was afraid to enter because the workshop seemed full of magic. It always smelled of fresh wood and leather and it held so many strange things: Shaggy animal fur, sheep and goat horns and hooves, and horse tails among other things. There were strange tools: huge scissors, an awl, heavy thread and big needles, coloured paint jars and brushes. While Baba Hanna prepared for Christmas Eve (Sviat Vechir) and Christmas (Rizdvo), Dido Timofey hid in his workshop, busy with some very important task. Ostap knew that he couldn't visit Dido in the workshop because it was 'forbidden time'. Baba Hanna said Hutzul people believe that there are days in the year when one has to be especially careful, well behaved and courteous - otherwise trouble will come. Ostap knew: "Malanka - it is our Ukrainian carnival! And people who take part are called 'Malankari'".

When Ostapchuk was small, he believed all of Malanka's characters were real. The Bear, the Gypsy, the Old Man, the Policeman, the Goat, the Crane and especially – Malanka herself. But last year, Baba Hanna told him that it was actually village men and teenage boys disguised in masks of the Goat, the Bear, the Crane, dressed as a woman – Malanka and others, who went house to house to wish families a wonderful New Year and cause some mischief. For example, they would tease and play practical jokes and because it was "Malanka", no one got into trouble for it! Hutzuls believed New Year's pranks bring luck to the village. Some pranks could get Malankari into trouble, it is true, so they wear disguises and hide their faces behind elaborate masks." Ostapchuk finally found out what Dido Timofey did in his secret workshop. He made beautiful masks for Malankari! His work was so good that people from all across Ukraine asked him to make Malanka masks for their villages. He felt that he was old enough to see Dido's workshop even at the forbidden time. And so one cold night he stole in to the workshop and tried on the mask of a Goat...

As soon as Ostapchuk brought the mask close to his face, the mask leapt from his hands and landed smack on his face - clinging to Ostap. Suddenly – Ostap started seeing and hearing things as if he were a Goat! Then quickly he saw Malanka and other characters come alive and begin to dance... The Bear, Crane and Malanka, and the Old Man and Policemen. Ostap laughed at their antics that were getting more and more rambunctious and loud. He was getting scared, because Goat mask made him hop and skip, and poke others with her horns and turn the workshop up-side- down... The wild party was getting louder and crazier by the minute. And he got scared – "What if real Police shows up?" and kept thinking – "This time I really messed up..." Then the unthinkable happened – into the workshop walked – Dido. "What is going on here?" he bellowed loudly looking at the chaos before him. "Quick, all of you – back to your places!" Dido ordered. Then a miracle happened. The masks swiftly returned to their places on the wall and on the workshop benches. Ostap's Goat mask lifted off his face and quickly flew to its place on the wall – as if nothing happened. Ostap's heart stopped racing as calm and quiet returned to the workshop. It was as if nothing happened. And - another miracle: Dido Timofey did not even notice Ostap was in the workshop...

The next morning, Ostapchuk woke up very late. But he felt happy because he was visiting Baba & Dido for a winter vacation and Malanka. Suddenly he remembered and quickly sat in his bed, frightened from what happened the night before. Did it really happen or was it all just a bad dream? - he thought. From the kitchen Ostap could smell something sweet. It was Baba baking. He yawned and stretched his legs and arms. "Malanka is coming soon..."

By Dr. Maryna Hrymych, Kyiv, Ukraine;

Translated from Ukrainian by Mirosława Bilaniuk and Chrystia Chudzak

Abridged from the original story.

# Program

## Програма

### 1. Чари Маланки – Malanka Magic

*Сценка – Skit*

*Based on an original story by Dr. Maryna Hrymych, Kyiv, Ukraine*

### 2. Наша Маланка – Our Malanka

*О. Ярмола/Гайдамаки Пісня – Song: A. Yarmola/ Haydamaky*

### 3. Зимовий Край Чудес – Winter Wonderland

*Дівочий ліричний Танець – Dance*

### 4. Ой Господарю, Господарочку – Asking the Host

*Народна Пісня – Song*

### 5. Добрий Вечір Вам! – Good Evening to You!

*Вітання – Greeting*

### 6. Робимо Маски – Making Masks

*Луцький Весільний Танець – Hutzuk Wedding Dance*

### 7. Маски Оживають – Masks Come to Life

*Танець – Reel Dance by Lemon Bucket Orkestra*

### 8. Ой У Карпатах Нічка Маленька – Little Night in the Carpathians

*Народна Коліскова – Folk Lullaby*

### 9. Свято У Селі – Celebration in the Village

*Два Дубки Танець – Dance by MadheadsXL*

### 10. Коломийка – Kolomejka